

Die Auferstehung Jesu

¹Aber am ersten Tag der Woche, sehr früh am Morgen, kamen sie zum Grab und trugen die wohlriechenden Öle, die sie bereitet hatten, und andere mit ihnen.²Sie fanden aber den Stein weggewälzt von dem Grab³und gingen hinein und fanden den Leib des HERRN Jesus nicht.⁴Und als sie darüber bekümmert waren, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern.⁵Und sie erschrakten und neigten ihre Angesichter zur Erde. Da sprachen die zu ihnen: Was sucht ihr den Lebendigen bei den Toten?⁶Er ist nicht hier; er ist auferstanden. Gedenkt daran, wie er zu euch redete, als er noch in Galiläa war⁷und sprach: Der Menschensohn muss überantwortet werden in die Hände der Sünder und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.⁸Und sie gedachten an seine Worte.⁹Und sie gingen wieder vom Grab und verkündigten das alles den Elf und den anderen allen.¹⁰Es waren aber Maria Magdalena und Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus, und andere mit ihnen, die dies den Aposteln sagten.¹¹Und es erschienen ihnen ihre Worte als leeres Geschwätz, und sie glaubten ihnen nicht.¹²Petrus aber stand auf und lief zum Grab und bückte sich hinein und sah die leinenen Tücher allein daliegen; und er ging davon und wunderte sich, was geschehen war.

Die Emmausjünger

¹³Und siehe, zwei von ihnen gingen am selben Tage in ein Dorf, das war von Jerusalem sechzig Stadien entfernt, mit Namen Emmaus.¹⁴Und sie redeten

يسوع يقوم من بين الأموات

¹ثُمَّ فِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ، أَوَّلَ الْفَجْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتِ الْخُوطِ الَّذِي أَعَدَّتْهُ وَمَعَهُنَّ أَنْاسٌ.²فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مَذْخَرًا عَنِ الْقَبْرِ. فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ.⁴وَفِيمَا هُنَّ مُخْتَارَاتٌ فِي ذَلِكَ إِذَا رَجُلَانِ وَقَفَا بِهِنَّ يَتِيَابَ بَرَّاقَةٍ.⁵وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنْكَسَاتٍ وَجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ قَالَا لَهُنَّ: لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ؟ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَامَ. أَذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ؟⁷قَالَا: إِنَّهُ يَتَّبِعُنِي أَنْ يُسَلِّمَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي أَيِّدِي أَنْاسٍ خُطَاةٍ وَيُصَلَّبَ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.⁸فَتَذْكُرْنَ كَلَامَهُ، وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ الْأَخَذَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كُلِّهِ.¹⁰وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَتُوبَّا وَمَرْيَمُ، أُمُّ يَعْقُوبَ، وَالبَاقِيَاتُ مَعَهُنَّ، اللَّوَاتِي قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ.¹¹فَتَرَأَى كَلَامَهُنَّ لَهُمْ كَالْهَذْيَانِ وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ.¹²فَقَامَ پَتْرُسُ وَرَكَضَ إِلَى الْقَبْرِ فَانْحَنَى وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَخَذَهَا فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا كَانَ.

يسوع يظهر على طريق عماوس

¹³وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُمَا كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ أُورُشَلِيمَ سِتِّينَ عِلْوَةً، اسْمُهَا عِمَّاوُسُ.¹⁴وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ بَعْضُهُمَا مَعَ بَعْضٍ عَنْ جَمِيعِ هَذِهِ الْخَوَارِثِ.¹⁵وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ وَيَتَخَاوَرَانِ اقْتَرَبَ إِلَيْهُمَا يَسُوعُ نَفْسُهُ وَكَانَ يَمْشِي مَعَهُمَا.¹⁶وَلَكِنْ أَمْسِكَتْ أَغْنِيَهُمَا عَنْ مَعْرِفَتِهِ.¹⁷فَقَالَ لَهُمَا: مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي تَتَطَارَحَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا مَاشِيَانِ غَابِسَيْنِ؟¹⁸فَأَجَابَ أَحَدُهُمَا، الَّذِي اسْمُهُ كَلِيُوبَاسُ: هَلْ أَنْتَ مُتَعَرِّبٌ وَحَدَكٌ فِي أُورُشَلِيمَ وَلَمْ تَعْلَمْ الْأُمُورَ الَّتِي حَدَّثَتْ فِيهَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ؟¹⁹فَقَالَ لَهُمَا: وَمَا هِيَ؟ فَقَالَا: الْمُخْتَصَّةُ بِيَسُوعَ النَّاصِرِيِّ الَّذِي كَانَ إِنْسَانًا نَبِيًّا مُقْتَدِرًا فِي الْفِعْلِ وَالْقَوْلِ أَمَامَ اللَّهِ وَجَمِيعِ الشَّعْبِ،²⁰كَيْفَ أَسْلَمَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَحُكَّامُنَا لِقَضَاءِ الصُّوْتِ وَصَلَبُوهُ.²¹وَتَحْنُ كُنَّا نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ الْمُرْمِيْعُ أَنْ يَغْدِي إِسْرَائِيلَ، وَلَكِنْ مَعَ هَذَا كُلِّهِ الْيَوْمَ لَهُ ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ مُنْذُ حَدَّثَ ذَلِكَ.²²بَلْ بَعْضُ النِّسَاءِ مِنَّا خَبَرَتْنَا إِذْ كُنَّ بَاكِرًا عِنْدَ الْقَبْرِ، وَلَمَّا لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَهُ أَتَيْنَ قَائِلَاتٍ، إِنَّهُنَّ رَأَيْنَ مَنْظَرَ مَلَائِكَةٍ، قَالُوا إِنَّهُ حَيٌّ.²⁴وَمَضَى قَوْمٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَنَا إِلَى الْقَبْرِ فَوَجَدُوا هَكَذَا كَمَا قَالَتْ أَيْضًا النِّسَاءُ، وَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَرَوْهُ.²⁵فَقَالَ لَهُمَا: أَيُّهَا الْعَبْيَانِ وَالْبَطِيئِينَ الْقُلُوبِ فِي الْإِيمَانِ بِجَمِيعِ مَا تَكَلَّمُ بِهِ

miteinander von allen diesen Ereignissen.¹⁵ Und es geschah, als sie so redeten und sich miteinander besprachen, da nahte sich Jesus zu ihnen und ging mit ihnen.¹⁶ Aber ihre Augen wurden gehalten, dass sie ihn nicht erkannten.¹⁷ Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Worte, die ihr untereinander verhandelt auf dem Weg, und seid traurig?¹⁸ Da antwortete einer mit Namen Kleophas und sprach zu ihm: Bist du der Einzige unter den Fremdlingen in Jerusalem, der nicht weiß, was in diesen Tagen darin geschehen ist?¹⁹ Und er sprach zu ihnen: Was denn? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus, dem Nazarener, der ein Prophet war, mächtig in Taten und Worten vor Gott und allem Volk;²⁰ wie ihn unsere Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zum Todesurteil und ihn gekreuzigt haben.²¹ Wir aber hofften, er sei der, der Israel erlösen wird. Und über dem allen ist heute der dritte Tag, seit dies geschehen ist.²² Auch haben uns einige Frauen der Unseren erschreckt; die sind früh bei dem Grab gewesen,²³ haben seinen Leib nicht gefunden, kamen und sagten, sie haben eine Erscheinung von Engeln gesehen, die sagen, er lebe.²⁴ Und einige unter uns gingen hin zum Grab und fanden es so, wie die Frauen sagten; aber ihn sahen sie nicht.²⁵ Und er sprach zu ihnen: O ihr Unverständigen und Trägen im Herzen, all dem zu glauben, was die Propheten geredet haben!²⁶ Musste nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?²⁷ Und er fing an von Mose und allen Propheten und legte ihnen in allen Schriften aus, was von ihm gesagt war.

الأنبياء،²⁶ أما كان ينبغي أن المسيح يتألم بهذا ويدخل إلى مجده؟²⁷ ثم ابتدأ من موسى وجميع الأنبياء يُفسر لهما الأمور المختصة به في جميع الكتب.²⁸ ثم اقتربا إلى القرية التي كانا مُنطلقين إليها وهو تظاهر كأنه مُنطلق إلى مكان أبعد.²⁹ فالزمأ قائلين: افكث معنا لأنه نحو المساء وقد مال النهار. فدخل ليمكث معهما.³⁰ فلما اتكا معهما أحد خبزاً وبارك وكسّر وتاولهما.³¹ فأنفتحت أعينهما وعرفاه ثم اختفى عنهما.³² فقال بعضهما لبعض: ألم يكن قلبنا مُلتهباً فينا إذ كان يُكلمنا في الطريق، ويوضح لنا الكتب؟³³ فقاما في تلك الساعة ورجعا إلى اورشليم. ووجدّا الأحد عشر مُجتوعين هم والذين معهم.³⁴ وهم يقولون: إن الرب قام بالحقيقة وظهر لسمعان.³⁵ وأما هما فكانا يُخبران بما حدث في الطريق وكيف عرفاه عند كسر الخبز.

يسوع يظهر لللاميذ

³⁶ وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع نفسه في وسطهم وقال لهم: سلام لكم.³⁷ فجزعوا وخافوا وطمثوا أنهم تطروا روحاً.³⁸ فقال لهم: ما بالكم مضطربين؟ ولماذا تططرون أفكار في قلوبكم؟³⁹ أنظروا يدي ورجلي، إني أنا هو، جسوني وانظروا، فإن الروح ليس له لحم وعظام كما ترون لي.⁴⁰ وجين قال هذا أراهم يديه ورجليه.⁴¹ وبنيما هم غير مصدقين من الفرح ومتعجبون، قال لهم: أعندكم ههنا طعام؟⁴² فتألولوه جزءاً من سمك مسوي وشيئاً من شهيد غسل.⁴³ فأخذ وأكل فداداهم.⁴⁴ وقال لهم: هذا هو الكلام الذي كلمتكم به وأنا بعد معكم، أنه لا بد أن يتم جميع ما هو مكتوب عني في تاموس موسى والأنبياء والمزامير.⁴⁵ جيتيذ فتح ذهبنهم ليفهموا الكتب،⁴⁶ وقال لهم: هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي أن المسيح يتألم ويقوم من الأموات في اليوم الثالث،⁴⁷ وأن يُكرّر باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الأمم مُبتدأ من اورشليم. وأنتم شهود ذلك.⁴⁸ وأما أنا أرسل إليكم موعداً أبي، فأقيموا في مدينة اورشليم إلى أن تلبسوا قوّة من الأعلى.⁴⁹ وأخرجهم خارجاً إلى بيت عينا، ورَفَع يديه وباركهم.⁵⁰ وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وأصعد إلى السماء.⁵¹ فسجدوا له ورجعوا إلى اورشليم بفرح عظيم،⁵² وكانوا كل حين في الهيكل يُسبحون ويباركون الله. آمين.

²⁸Und sie näherten sich dem Dorf, in das sie unterwegs waren; und er stellte sich, als wollte er weitergehen.²⁹Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.³⁰Und es geschah, als er mit ihnen zu Tisch saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen.³¹Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen.³²Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, während er mit uns redete auf dem Weg, und während er uns die Schrift öffnete?³³Und sie standen auf zur selben Stunde, kehrten wieder um nach Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren,³⁴die sprachen: Der HERR ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienen.³⁵Und sie erzählten, was auf dem Weg geschehen war und wie er von ihnen erkannt worden war beim Brotbrechen.

Jesus erscheint den Jüngern

³⁶Als sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie und sprach: Friede sei mit euch!³⁷Sie erschrakten aber und fürchteten sich und meinten, sie sähen einen Geist.³⁸Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum kommen solch zweifelhafte Gedanken in euren Herzen auf?³⁹Seht meine Hände und meine Füße: ich bin's selber. Fasst mich an und seht; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Knochen, wie ihr seht, dass ich sie habe.⁴⁰Und als er das sagte, zeigte er ihnen die Hände und Füße.⁴¹Als sie aber noch nicht glaubten vor Freude und sich

verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen?⁴² Und sie legten ihm ein Stück gebratenen Fisch und Honigwaben vor.⁴³ Und er nahm's und aß vor ihnen.

⁴⁴ Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Worte, die ich zu euch gesagt habe, als ich noch bei euch war; denn es muss alles erfüllt werden, was von mir geschrieben steht im Gesetz des Mose, in den Propheten und in den Psalmen.⁴⁵ Da öffnete er ihnen das Verständnis, dass sie die Schrift verstanden,⁴⁶ und er sprach zu ihnen: So steht's geschrieben, und so musste Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tag⁴⁷ und gepredigt werden in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern, angefangen in Jerusalem.⁴⁸ Ihr aber seid davon Zeugen.⁴⁹ Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis ihr gekleidet werdet mit der Kraft aus der Höhe.

Die Himmelfahrt Jesu

⁵⁰ Er führte sie aber hinaus bis nach Bethanien und hob die Hände auf und segnete sie.⁵¹ Und es geschah, als er sie segnete, schied er von ihnen und fuhr auf in den Himmel.⁵² Sie aber beteten ihn an und kehrten wieder um nach Jerusalem mit großer Freude⁵³ und sie waren allezeit im Tempel und priesen und lobten Gott.